

що контекстуальні антоніми також утворюють словотвірні гнізда, але елементи таких гнізд здатні сформувати антонімічну опозицію з дуже низькою імовірністю.

Таким чином, домінантним критерієм виділення контекстуальних антонімів є здатність мовних знаків викликати асоціації за принципом протилежності лексичних значень. У формуванні значень оказіональних антонімів вирішальну роль відіграють прагматичні чинники. Виявленню фактів антонімічності слів на синтагматичному рівні сприяє аналіз їх граматичної, лексичної та синтаксичної сполучуваності, який засвідчує спільність або варіативність вище згаданих характеристик у членів контекстуальної антонімічної пари.

Список використаних джерел:

1. Белова С. В. Критерії визначення антонімів / С. В. Белова // Науковий вісник ВДУ. Журнал Волинського державного університету ім. Лесі Українки: Філологічні науки. – Луцьк. – 1999. – № 3. – С. 7–8.
2. Будз О. М. Критерії визначення антонімів / О. М. Будз // Іноземна філологія. – 1978. – № 50. – С. 53–56.
3. Мовчан Д.В. Семантичний та функціонально-прагматичний аспекти антонімії іменників сучасної німецької мови : автореф. дис. ... канд. філ. наук : 10.02.04. «Германські мови» / Д.В. Мовчан. – Херсон : ХДУ, 2012. – 22 с.
4. Müller W. Das Gegenwart-Wörterbuch: ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen / W. Müller. – Unveränd. Nachdr. der Ausg. von 1998. – Berlin; New York : de Gruyter, 2000. – 580 s.
5. «Der Spiegel» // Schweiz Str. – 77.11.2015. – No. 46. – 164 s.
6. Brecht B. Dreigroschenroman / Brecht B. – Berlin : Aufbau Verlag, 1986 – 455 s.

Пономаренко А.А.

студентка,

Науковий керівник: Артеменко Ю.О.

кандидат філологічних наук, старший викладач,

Кременчуцький національний університет

імені Михайла Остроградського

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОСТИЛЮ ПУБЛІЧНИХ ОСОБИСТОСТЕЙ

(НА ПРИКЛАДІ ІНТЕРВ'Ю МУЗИЧНОЇ ГРУПИ «ONE DIRECTION»)

Наповнення мовного простору новою інформацією відбувається через мовні контакти, які є базою для спілкування носіїв мови. На сучасному етапі однією з найбільш поширених сфер, що впливають на вибір мови спілкування, є інформаційно-медійний простір. В умовах посиленої ролі медіасередовища в житті сучасної людини особливої значущості набуває аналіз медіадискурсу і мовної поведінки публічних особистостей.

Індивідуальне сприйняття дійсності притаманне кожній людині, тому дослідження ідіостилю мовної особистості завжди будуть актуальними. Поняття ідіостилю є багатоаспектним, вміщує в собі дані різних наук, акцентуючи увагу на різних видах прояву особистості в процесі життєдіяльності.

До складнощів, пов'язаних з перекладом індивідуального стилю, можна віднести багатий, різноманітний лексикон. Вибір мовцем лексичних одиниць залежить від ряду факторів.

Мовна поведінка людини змінюється в залежності від об'єктивних і суб'єктивних, лінгвістичних і екстралінгвістичних факторів. При цьому одні особливості мовної поведінки особистості будуть константними, незмінними, інші – варіативними, змінними [1, с. 153].

В аспекті ідіостилю мовної особистості константними факторами в мовній поведінці можуть бути: типові гендерні особливості, національні, психологічні (визначені темпераментом, характером), соціальні (залежність від статусу), професійні, а також певні мовні особливості: переваги на рівні окремих мовних засобів, функціонально-сміслових типів мовлення (міркування, описи, оповідання, що відображають специфіку мислення людини), культурних констант і стереотипів та ін.

До змінних варіативних факторів мовної поведінки особистості належать його ситуативні прояви в різних сферах спілкування, різних типах дискурсу, тематичне варіювання мовних повідомлень, жанрові трансформації мовної поведінки [1, с. 155].

Таким чином, було визначено ідіостиль на прикладі учасників музичної групи *One Direction*. На рівні словотворчих моделей можна виділити наступні особливості.

Утворення прикметників на базі власних назв афіксальним способом за допомогою афіксу *-y*. Утворене слово має значення «такий, що нагадує; щось на зразок». При цьому власне ім'я втрачає своє індивідуально-конкретне значення і відбувається його абстрагування від первинного об'єкта номінації. Наприклад, використання назв інших музичних груп для передачі стилю написання власних пісень:

Kind of like, a bit Oasis-y, almost, which is ace. I love that! The songs are coming out a bit more chill because I think we want this to be quite a long-lasting album that you can listen to anytime (1).

We wanted to make it quite Aerosmith-y, I think, was the kind of the feel (2).

There are some slow, nice usual One Direction songs on there, but we've taken a lot of inspiration from older artists, like the Police-y feel on Drag Me Down (3).

На лексико-семантичному рівні – використання сленгової лексики:

It was trending worldwide the other day 'cause we TPed Niall's car... (4).

В останньому наведеному прикладі акронім *TP* означає *toilet paper*, вживається як дієслово і перекладається як «закидувати щось або когось туалетним папером».

... *We mess around on stage the most, I think, when we have a good time. And there was that whole press thing about me shoving Louis and everyone took it really seriously like «there's tension in the band!». And then the next day, it got even worse because they'd said that in the press and then we were just like **mugging it off** (5).*

Дієслово *mug off* – сленг англійської мови, який вживається на території Великобританії і має значення «виставити когось дурнем, надурити, обмовити».

*I think it's been a great year for touring and obviously this is our favourite album we put together so it's been a good year, **big thumbs up** (6).*

Вираз *big thumbs up* перекладається у наведеному прикладі як «чудово, дуже добре» та вживається для посилення експресивності та передачі рівня задоволеності.

На граматичному рівні ідіостиль характеризується частим вживанням складного доповнення:

We needed to get that finished up (7)

I want to get this hand done, but I've just got no idea of what to do with it. It's got to have something (8).

Well, I straight away fell in love with Fireproof. It just felt to be involved in writing that, actually (9).

Вибір тієї чи іншої одиниці при перекладі визначається шляхом співвіднесення можливих варіантів перекладу з даними, отриманими в ході опису індивідуального стилю мовця.

При неможливості (наприклад, в силу відмінності мовних систем, ритмічних особливостей) передати індивідуально-авторське вживання конкретної одиниці, можлива її компенсація в іншій частині тексту, по можливості одиницею того ж мовного рівня. Критерієм передачі знайденої одиниці в перекладі буде збереження авторської естетичної інформації, що міститься у відповідній одиниці оригіналу.

Звідси випливає, що вживання тієї чи іншої лексичної одиниці залежатиме, насамперед, від того, які об'єкти зовнішнього світу описуються. Вибір певної лексичної одиниці з числа тих, якими характеризується лексична система певної мови, може бути зумовленим ставленням мовця до предметів [2, с. 55].

Таким чином, можна зробити висновок, що в медіадискурсі спостерігається наявність певного ряду особливостей ідіостилу, зумовлених специфікою жанру інтерв'ю. Тому під час перекладу важливо використовувати поняття ідіостилу, головним завданням якого є збереження єдності форми і змісту.

Список використаних джерел:

1. Болотнова Н. С. Варіювання ідиостиля публічної мовної особистості в медіатекстах різних жанрів / Н. С. Болотнова // Сибірський філологічний журнал. – 2015. – № 1. – С. 150–158.
2. Довганчина Р. Г. Ідіостиль у теоретичних розробках перекладознавців / Р. Г. Довганчина // Міжмовна та міжкультурна комунікація : [зб. наук. пр.]. – К. : Київ. нац ун-т ім. Тараса Шевченка, 2011. – Том 1. – С.53–62.

Джерела ілюстративного матеріалу:

1. What Will One Direction Do Next? – Capital FM [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.capitalfm.com/artists/one-direction/news/what-will-they-do-next/#yXCA0YYV0Tu6EprF.97>.
2. One Direction Performs Live on ‘GMA 40 for 40’ [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://abcnews.go.com/Entertainment/expect-directions-gma-40-40-performance/story?id=35255895>.
3. One Direction 1D – FULL INTERVIEW ‘Louis Tomlinson Talks Fatherhood on GMA Good Morning America’ [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.youtube.com/watch?v=mrjueYEjTw0>.
4. The Late Late Show 5/14/2015 (One Direction) S. 1 Ep. 30 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.cbs.com/shows/late-late-show/video/Zo3kXi9NBrYpmXOzARfKbQU4rnhlLhYY/the-late-late-show-5-14-2015-one-direction/>.
5. One Direction on Total Access – Full Interview) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.youtube.com/watch?v=V1x0hzc1GTs>.
6. Made in the A.M. interview [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.youtube.com/watch?v=oILDfDSLv4g>.
7. One Direction on Wetten Dass 08.11.14) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.youtube.com/watch?v=29ZmvMtyY8o>.
8. One Direction Backstage at KIISFM Jingle Ball (Part 1) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://www.dailymotion.com/video/x3gxуум_one-direction-backstage-at-kiisfm-jingle-ball-part-1_webcam.
9. One Direction: FOUR HANGOUT) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://www.youtube.com/watch?v=KFL1E_MtD2Q.

Стовпак О.С.

студентка,

Науковий керівник: Куліш В.С.

кандидат філологічних наук, асистент,

Сумський державний університет

**КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ МОДУС ЗЕМНИХ СИМВОЛІВ
(НА МАТЕРІАЛІ ПОЕТИЧНИХ ОБРАЗІВ МОВЧАННЯ
АНГЛОМОВНОЇ ПЕЙЗАЖНОЇ ЛІРИКИ)**

Філігранність поетичних образів пейзажної лірики привертає увагу багатьох всесвітньовідомих літературознавців і перекладачів. У рамках лінгвістичних досліджень слід особливо відзначити роботи О.О. Потебні, який аналізував внутрішню і зовнішню структуру художнього образу, роботи В.В. Виноградова та Н.Д. Арутюнової, які розглядали когерентність та синкретичність поетичного образу, а також праці А.Д. Бєлової, Т.О. Анохіної та С.О. Швачко, які займалися безпосереднім аналізом силенціального ефекту поетичних образів мовчання англомовної пейзажної лірики.

Актуальність цієї роботи полягає у встановленні характерних рис функціонування земних символів пейзажної англомовної лірики з